


**Отзыв научного руководителя,  
доктора филологических наук, профессора Афанасьевой Т. И.  
на диссертационную работу Чэнь Шэннань «Переводы «Сань цзы цзин»  
на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект»  
представленную на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык**

Диссертационное исследование Чэнь Шэннань посвящено малоисследованному материалу – переводам с китайского языка в XVIII веке, в частности, центральному произведению, который китайские дети осваивали в первую очередь, - книгу «Сань цзы цзин». Как показало изучение рукописных списков, хранящихся в библиотеке Академии наук, данное произведение имело два перевода, о которых ранее не было известно. Первый перевод, анонимный, был осуществлен в Петровское время во время деятельности первой Российской духовной миссии в Китае. Его появление предположительно связывается с именем Осипа Дияконова. Второй перевод принадлежит Илариону Россохину – переводчику второй Духовной миссии в Китае, а также создателю школы для обучения китайскому языку при Академии наук в Санкт-Петербурге. В работе сопоставляются эти переводы и на лингвистическом анализе переводов доказывається, что эти два перевода сделаны разными лицами, а не Россохиным, как это считалось ранее. Лингвистический анализ первого перевода показал, что языковые средства, используемые в переводе, свойственны переводам Петровского времени, здесь большой процент занимают церковнославянизмы, которые полностью отсутствуют в переводе Россохина. В приложении к диссертации впервые издаются два первых перевода вместе с китайским оригиналом, который также был выявлен диссертантом. Третий перевод, изученный в диссертации, принадлежит Алексею Леонтьеву – участнику третьей Духовной миссии. Этот перевод был опубликован в 1779 году. Сопоставление трех переводов

«Сань цзы цзин» позволило сделать важные наблюдения по истории формирования русского литературного языка и его норм в XVIII веке.

Актуальность и новизна предпринятого исследования, публикация ранее неизвестных текстов, подробный лингвистический анализ всех переводов по всем уровням языка вносит существенный вклад в историческую русистику. Диссертация Чэнь Шэннань является законченной научно-квалификационной работой, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Научный руководитель,  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры русского языка  
Санкт-Петербургского  
государственного университета



Афанасьева Т. И.

19.06.2020